

## Porównanie tłumaczeń Ezechiela 26:20

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|----------|--------------------|--------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | wtedy strącę cię do tych, którzy już zstąpili do grobu, do ludu odwiecznego, i sprawię, że zamieszkasz w najgłębszych (zakątkach) ziemi,* jak** w odwiecznych ruinach, u tych, którzy zstąpili do grobu, abyś nie było zamieszkane,** piękno zaś złożę**** w krainie żyjących. <sup>1)2)3)4)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | strącę cię do leżących w grobie, do ludu sprzed wieków, dam ci mieszkanie w najgłębszych ostępach ziemi, w odwiecznych ruinach, u tych, którzy zstąpili do grobu, abyś pośród żywych nie odzyskało już sławy.                                                                                      |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy strącę cię do tych, którzy zstępują do dołu, do ludu dawnego, i umieścić cię w najniższych stronach ziemi — w dawnych miejscach opustoszałych — z tymi, co zstępują do dołu, abyś nie było zamieszkane, <i>wtedy</i> pokażę sławę w ziemi żyjących.                                            |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | Gdy uczynię, że zstąpisz z tymi, którzy zstępują do dołu, do ludu dawnego, a położę cię w najniższych stronach ziemi, na pustyniach dawnych, z tymi, co zstępują do dołu, aby nie mieszkano w tobie, tedy dokażę sławy w ziemi żyjących.                                                           |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | a ściągnę cię z temi, którzy zstępują do dołu, do ludu wiecznego, a położę cię w ziemi spodniej jako pustynie dawne, z temi, którzy bywają sprowadzeni do dołu, aby w tobie nie mieszkano, lecz gdy okażę chwałę w ziemi żyjących,                                                                 |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | zrzucę cię z góry do tych, którzy już zeszli w dół, do ludu dawnego, i każę ci mieszkać w krainie podziemia, w wiecznej pustyni, u tych, którzy zeszli w dół, tak byś więcej nie było zamieszkane i więcej nie powstało w krainie żyjących.                                                        |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Wtedy strącę cię do tych, którzy już zstąpili do grobu, do ludu, który już przeminął, umieścić cię w najgłębszych zakątkach ziemi, w odwiecznych rumowiskach, u tych, którzy zstąpili do grobu, abyś nie było zamieszkane i już nie miało miejsca w krainie żyjących.                              |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | wtedy strącę cię do tych, którzy zeszli do dołu, do ludu wieczności, i sprawię, że zamieszkasz w krainie podziemia, jak w odwiecznych ruinach tych, którzy zeszli do dołu, żebyś nie było już zamieszkane; i udzielę chwały w krainie żyjących.                                                    |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | wtedy strącę cię do ludu, który na wieki zszedł do dołu, i sprawię, że zamieszkasz w krainie podziemia,                                                                                                                                                                                            |

<sup>1)</sup> w najgłębszych zakątkach ziemi, חֲתִיּוֹת יְבִאָּרֶצֶת : może być postrzegany jako rejon odrębny od Szeolu, por. <x>330 32:18</x>, <x>330 26:20</x>L.

<sup>2)</sup> jak, פ, em. na: w, ב, zob. BHS.

<sup>3)</sup> zamieszkane, תִּשְׁבִּי (teszewi): em. (nie) wróciła, bezpowrotnie, תִּשְׁבִּי (taszuwi) BHS.

<sup>4)</sup> piękno zaś złożę, וְנִתְּתִי צִבִּי (wenatatti tsewi): em. na: ani nie ostoisz się, וְנִתְּתִי צִבִּי (por. <x>40 22:22</x>), zob. μηδὲ ἀνασταθῆς. BHS sugeruje, że chodzi o archaiczną formę rz, a zatem: złożysz piękno w krainie żyjących.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                           |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | w wieczystych ruinach, wśród tych, którzy zeszli do dołu. I nie powrócisz, by zamieszkać w krainie żyjących.                                                                                                                                              |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | wówczas sprowadzę cię do tych, którzy zstąpili do grobu, do ludu wieczności. Sprawię, że zamieszkas w krainie głębokości jak w starożytnych ruinach [z tymi], którzy zeszli do grobu, abyś nie powrócił i nie usadowił się w ziemi żyjących.              |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і зведу тебе до тих, яких зводять до глибини, до народу віку, і поселю тебе в глибині землі як вічну пустиню з тими, що сходять в глибину, щоб ти не був заселений, ані не встав на землі життя.                                                          |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | wtedy strącę cię do tych, co zstąpili do grobu, do ludu przebrzmiałego od wieków. I wśród tych, co zstąpili do grobu, pośród odwiecznych ruin, osadzę cię w podziemnej krainie, abyś już więcej nie panował i nie roztaczał chwały w krainie zbiorowości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | powalę cię też ze zstępującymi do dołu do ludu z dawnych czasów i sprawcę, że zamieszkas w najniższej krainie, podobnej do miejsc od dawna spustoszonych, ze zstępującymi do dołu, żebyś nie było zamieszkane; i umieszczę ozdobę w krainie żyjących.     |